

*Colloque international organisé par
le Centre Interlangues Texte, Image, Langage (EA 4182)*



Littérature et cinéma : allers-retours

MSH et PEG



*VENREDI 15 et
SAMEDI 16 NOVEMBRE 2013*



Université de Bourgogne / Faculté de Langues et Communication / 2 Bd Gabriel / 21000 DIJON

Contact : centre.interlangues@u-bourgogne.fr

Vendredi 15 novembre 2013 - Amphithéâtre MSH

9h00 : Accueil des participants.

9h15 : Ouverture du colloque par M. Alain Bonnin, Président de l'Université de Bourgogne.

9h30 : M. Domingo García Cañedo, Directeur de l'Institut Cervantes (Lyon).

9h45 : Mme Eliane Lavaud et M. Jean-Marie Lavaud, Université de Bourgogne.

Modérateur : E. Lavaud

10h00-10h30 : Jean-Claude Seguin (Université Lyon II) : Les échanges cinématographiques franco-espagnols (années 20) »

10h30-11h00 : José Antonio Pérez Bowie (Université de Salamanque) : De la pantalla al escenario: Reflexiones sobre el proceso de escenificación de éxitos cinematográficos

11h00-11h15 : Discussion / 11h15-11h30 : Pause

AMPHI MSH

« De la page à l'écran »

Modérateur : J.-C. Villegas

11h30-11h50 : Andrea Zambrano (Université de Bourgogne) : *Bonsái* : Zambra y Jiménez o viceversa

11h55-12h15 : Aline Janquart (Université de Bourgogne) : Le loup, les fraises, l'homme nouveau, le chocolat et autres adorables mensonges : variation sur une fable cubaine

12h20-12h40 : Sophie Large (Université de Bourgogne) : L'écrivain le texte et le lecteur/spectateur dans le film cubain *Hello Hemingway* (1990) de Fernando Pérez

12h45-13h00 : Discussion

13h00 : Buffet sur place

14h15-15h15 : AG Hispanística XX

« Interconnexions Cinéma/Littérature »

Modérateur : J.-P. Castellani

15h15-15h35 : Marie-Madeleine Gladiou (Université de Champagne-Ardenne) : *La Guerra del fin del mundo* : des scenarii au roman

15h40-16h00 : Antonio Portela Lopa (Université de Salamanque/Ca'Foscari de Venise) : *El hijo de Greta Garbo* de Francisco Umbral, autobiografía lírica y mito cinematográfico

16h00-16h15 : Discussion / 16h15-16h30 : Pause

« Une écriture cinématographique ? »

Modérateur : M. Alvarez

16h30-16h50 : Anne-Marie Jolivet (Ecole Polytechnique) : Du scénario au film, et du film au roman : *El Cebo / Es geschah am hellichten Tag* (1958) film noir avec enfant de L. Vajda, et *La Promesse / Das Versprechen* (1958), anti-polar de F. Dürrenmatt

16h55-17h15 : Elodie Vaquero-Nourrisson (Académie de Lyon) : Le carnet de voyages composite : analyse du couple Littérature et Cinéma dans *Ventanas de Manhattan* d'Antonio Muñoz Molina

17h20-17h40 : Jean-Pierre Castellani (Université de Tours) : Ficción en el paraíso

17h40-18h00 : Discussion

18h00-18h45 : Rencontre avec Joel Cano, écrivain et réalisateur cubain, animée par Jean-Paul Aubert et Emmanuel Le Vagueresse

20h00 : Dîner au restaurant

SALLE R02

« Figures mythiques à l'écran »

Modérateur : P. Martinez-Vasseur

11h30-11h50 : Luis Hueso (Université de Saint-Jacques de Compostelle) : Trascendencia literaria y cinematográfica: Teresa de Jesús y Juan de la Cruz

11h55-12h15 : Carmen Becerra (Université de Vigo) : Perfiles de Don Juan en el cine

12h20-12h40 : Françoise Heitz (Université de Champagne-Ardenne) : Au bout du conte : une Blanche-Neige espagnole (*Blancanieves*, Pablo Berger, 2012)

« Théâtre et Cinéma »

Modérateur : J.-M. Lavaud

15h15-15h35 : Evelyne Ricci (Université de Paris III) : De l'écran à la scène : l'influence du cinéma sur le théâtre espagnol des années 10 et 20

15h40-16h00 : Anxo Abuin (Université de Saint-Jacques de Compostelle) : Ejercicios metalépticos: *El chico de la última fila*, de Juan Mayorga

« Cinéma, Théâtre et Poésie »

Modérateur : E. Ricci

16h30-16h50 : Marie-Claire Zimmermann (Université de Paris IV) : Le rôle du cinéma dans l'œuvre poétique de Pere Gimferrer

16h55-17h15 : Stephen Roberts (Université de Nottingham) : Lorca, el cine y la renovación del teatro español

17h20-17h40 : Jocelyne Aubé-Bourligueux (Université de Nantes) : « Le vin interdit » ou la mise en scène cinématographique et onirique de l'angoisse existentielle dans *Viaje a la luna* de Federico García Lorca

Samedi 16 novembre 2013 – Amphithéâtre PEG

Modérateur : F. Heitz

9h00-9h30 : Jordi Balló : Las correspondencias como herencia literaria readaptada en el cine

9h30-9h45 : Discussion

AMPHI PEG

« Une écriture cinématographique ? »

Modérateur : F. Heitz

9h50-10h10 : Antonio Gil (Université de Saint-Jacques de Compostelle) : El retorno de la novelización: la adaptación del cine a la literatura

10h15-10h35 : Marta Álvarez (Université de Franche-Comté) : La crisis desde la pantalla global: *Karnaval* (2012) de Juan Francisco Ferré

10h40-11h00 : Amélie Florenchie (Université de Bordeaux III) : Le cinéma : nouvelle matrix du roman espagnol contemporain ? A propos de Providence de Juan Francisco Ferré

11h00-11h15 : Discussion

11h15-11h30 : Pause

« Écrire, filmer, vivre »

Modérateur : J.S. Duran-Froix

11h35-11h55 : Brice Castanon-Akrami (Paris XIII) : Filmer l'écrivain : les variations Lacuesta

12h00-12h20 : Jean-Paul Aubert (Université de Nice Sophia Antipolis) : Joaquim Jordà, homme d'images, homme de mots

12h25-12h45 : Jaime Céspedes (Université d'Artois) : Jorge Semprún y el debate sobre la representación del mundo concentracionario en literatura y cine

12h45-13h00 : Discussion

13h00 : Buffet sur place

Modérateur : E. Le Vagueresse

14h15-14h35 : Hommage à Jorge Semprún : film de montage par Emmanuel Le Vagueresse

14h35-14h45 : Discussion

« De la page à l'écran »

Modérateur : C. Orsini

14h50-15h10 : Pilar Martínez Vasseur (Université de Nantes) : *Pleine lune* d'Antonio Muñoz Molina (1997) et Imanol Uribe (2000)

15h15-15h35 : Gregoria Palomar (Université de Lorraine) : *El camino de los ingleses* d'Antonio Soler : quand le romancier devient scénariste

15h40-15h55 : Discussion

Modérateur : E. Larraz

16h00-16h30 : Román Gubern : La adaptación de *Tristana* por Luis Buñuel

16h30-16h45 : Discussion

17h00 : Clôture du colloque

20h00 : Dîner hommage à Emmanuel Larraz

SALLE R02

« Interconnexions Télévision / Littérature »

Modérateur : C. Becerra

9h50-10h10 : J.M. González Herrán (Université de Saint-Jacques de Compostelle) : Emilia Pardo Bazán, en la pantalla

10h15-10h35 : Xosé Nogueira (Université de Saint-Jacques de Compostelle) : Dos vías hacia la complejidad corrupta de lo real: del *Crematorio* literario al *Crematorio* serial

10h40-11h00 : Jean-Stéphane Duran-Froix (Université de Bourgogne) : La médiatisation de l'écrivain pendant la Transition. Le rôle de la Télévision

Des avant-gardes aux « Hypermodernités »

Modérateur : C. Iglesias

11h35-11h55 : Claudie Terrasson (Université de Marne-la-Vallée) : Une poésie du cinétique

12h00-12h20 : Claire Laguian (Université de Marne-la-Vallée) : Le mot à l'écran : le vidéopoème ou l'art de la transgression des genres en langues espagnole et catalane au XXI^e siècle

12h25-12h45 : Alice Pantel (Lyon III) : La page écran de la littérature mutante. Manipulation de l'image chez trois écrivains espagnols (Agustín Fernández Mallo, Jorge Carrión, Vicente Luis Mora)

« L'adaptation : nouveaux regards »

Modérateur : J.-P. Aubert

14h50-15h10 : Laureano Montero (Université de Bourgogne) : Un éléphant dans un magasin de porcelaine ? Eloy de la Iglesia adapte Henry James

15h15-15h35 : Emmanuel Le Vagueresse (Université de Champagne Ardenne) : *Galopa y corta el viento* : histoire d'un film impossible (sur un scénario inédit d'Eloy de la Iglesia)